

Titolo dell'attività

La sottotitolazione e la valutazione tra pari per la creazione di corpora paralleli russo-italiano

Descrizione

L'attività, di carattere laboratoriale, impiega la traduzione audiovisiva dal russo all'italiano come strumento volto al potenziamento dell'apprendimento della L2. Il corso prevede alcune lezioni introduttive dedicate alle finalità e alle modalità di svolgimento dell'attività. I partecipanti verranno suddivisi in coppie o in piccoli gruppi e, disponendo già di sottotitoli intralinguistici (russo), realizzeranno in modalità di lavoro autonomo i sottotitoli interlinguistici nella lingua di arrivo (italiano) per il film, i video o la serie prescelti utilizzando un software gratuito (SubtitleEdit). Dopo aver caricato i nuovi sottotitoli sulla piattaforma Moodle, gli studenti saranno coinvolti in un'attività di valutazione tra pari in forma anonima ("Workshop"), cui seguirà una discussione finale. I sottotitoli creati saranno raccolti in corpora paralleli testuali e multimediali destinati alla creazione di un database da utilizzare con finalità didattiche e di ricerca. L'attività è rivolta agli studenti del terzo anno L-12 e del biennio magistrale LM-38 (per gli studenti del terzo anno L-11 e della LM-37, l'accettazione è legata al numero dei posti disponibili).

CFU 6

Obiettivi

Il corso si propone di potenziare le competenze traduttive in un'ottica comparativa russo-italiano, approfondendo al contempo la conoscenza della cultura del paese della L2 e sviluppando competenze digitali e metodologiche nella sottotitolazione; mira inoltre a stimolare la riflessione interculturale e la consapevolezza linguistica, promuovendo la capacità di autovalutazione e di valutazione tra pari. È richiesto come prerequisito il superamento dell'esame di Lingua e traduzione russa II (L-11) e Lingua e traduzione russa 2A-2B (L12).

Periodicità

Il semestre dell'a.a. 2025/2026.

Modalità di prenotazione e/o partecipazione

Per partecipare all'attività è necessario contattare le docenti via e-mail:

ilaria.aletto@uniroma3.it; valentina.benigni@uniroma3.it e iscriversi al Team dedicato, inserendo il seguente codice: wbnfecz, oppure tramite il link:

<https://teams.microsoft.com/l/team/19%3AWXTsTXl5DZcnnmXW50Sw3okmQQqx9J589iqVo4h3lWk1%40thread.tacv2/conversations?groupId=60c3f13b-f5d1-42cd-a47d-5d4b6e59d8f5&tenantId=ffb4df68-f464-458c-a546-00fb3af66f6a>

Tipologia della prova finale

Verifica dell'esecuzione delle attività e relazione finale.